

Benečija | Nediške doline



Na skrajnem severovzhodu Italije, dotikajoče se slovenski meji, Nediške doline ležijo dobesedno med Alpami in Jadranskim morjem. V Nediških dolinah so se narodi, noše in jeziki križali skozi zgodovino, dandanes pa zgodbe, znanja in okusi iz različnih tradicij se v tem okolju prepletajo.

Na tem zelenim

otokom, skoraj pozabljenim in zato daleč od onesnaženja masovnega turizma, je mogoče vdihati stare ritme letnih časov in sprostiti se je skoraj dolžnost. Pravljična Narava je prava duša teh krajev, kjer se je mogoče ukvarjati z raznovrstimi aktivitetami na odprtem (od trekinga do sprehoda, od pleza do gorskega kolesarjenja) med travniki, gozdovi in potoki, kjer živijo Krivapete (skrivnostne in modre ženske z odzad obrnjenimi stopali) in razna druga bitja lokalne ljudske mitologije.

Med temi gorami se skrivajo sledi dolge zgodovine, ki je šla čez Nediške doline: od prehoda Atila mimo Landarske jame do Langobardih, ki v bližnjem Čedadu so ustanovili prvo njihovo vojvodstvo v Italiji, od jarke Prve Svetovne vojne na Kolovratu, do nematerialne a kar topljive Železne Zavese, ki se je zaprla po ozki Idrijski dolini.

Bogata zgodovina in osrednji položaj Nediških dolin sta oblikovala pravo »multikulturo«, ki se lahko pokuša tako v jeziku, pisano beneško slovensko narečje, kot v pristni lokalni kuhinji, ki uporablja sezonska naravna živila (med sladicami dobimo tipična gubanco in štruklje).

Razne lokalne tradicije in praznovanja kot barvani nediški Pust, kresovi Sv. Ivana ali Burnjak (festival kostanja), skupaj z mednarodnimi umetniškimi festivali kot je Postaja Topolove-Stazione Topolò oživljajo slikovite vasi Nediških dolin. (illustrazione_illustracija_picture: Luisa Tomasetig)

Benečija | Natisone Valleys



In the extreme North-Eastern region of Italy, looking out to the Slovenian border, the Natisone Valleys lie literally halfway between the Alps and the Adriatic sea. The Natisone Valleys have been a historical point of exchange for people, traditions and languages throughout history. Various legends, interesting flavours and old popular wisdom still influence these area today.

In this green island, almost forgotten and away from mass tourism contamination, you can breathe the ancient rhythms of seasonal change and relaxing becomes a must. Nature is the very soul of these fairy tale places, where you can enjoy numerous activities in the open air (from hiking to walks, from climbing to mountain biking).

Among these meadows, woods and streams you might bump into some mythological creatures from the local tradition such as the Krivapete (mysterious and wise women whose feet are turned backwards).

Hidden among these mountains are the traces of a long history that crossed the Natisone Valleys: from the coming of Attila by the Antro cave, to the Longobards who established their first Italian duchy in the nearby town of Cividale, from WWI trenches on the Kolovrat ridge, to the closing of the immaterial though very tangible Iron Curtain along the narrow Iudrio valley.

The rich history and the central location of the Natisone Valleys have shaped a real "multiculture" on this area. This can be tasted firstly in the language, a Slovene dialect, and of course in the genuine local cuisine, which is seasonal and bound to natural products (to be mentioned is the traditional pastry delicacies Gubana and Strukji).

Moreover, different local and traditional festivals such as Pust (carnival), Kries (Midsummer night bonfire) and Burnjak (chestnuts festival), together with international artistic events such as the Postaja Topolove-Stazione Topolò add liveliness to the picturesque villages of the Natisone Valleys.

Benecia | Valli del Natisone



Le Valli del Natisone, storico crocevia di popoli, tradizioni, lingue ma anche di storie, saperi e sapori.

All'estremo nord-est dell'Italia, le Valli del Natisone si trovano letteralmente a metà strada tra le Alpi e l'Adriatico, affacciate alla frontiera slovena.

Un'isola verde oggi quasi dimenticata e perciò lontana dalle contaminazioni del turismo di massa, nella quale è possibile respirare gli antichi ritmi delle stagioni e rilassarsi è quasi un dovere. La Natura fiabesca è la vera anima di questi luoghi, dove si possono praticare varie attività all'aria aperta (dal trekking alle passeggiate, dall'arrampicata alla mountain bike) tra i prati, i boschi e i ruscelli abitati da vari esseri mitologici della tradizione popolare locale come le Krivapete (misteriose e sagge donne dai piedi all'indietro).

Tra questi monti si nascondono le tracce della lunga storia che attraversò le Valli del Natisone: dal passaggio di Attila presso la grotta d'Antro ai Longobardi che fecero della vicina Cividale il loro primo ducato in Italia, dalle trincee della Prima Guerra Mondiale sui crinali del Kolovrat, al serrarsi dell'immateriale ma quanto mai tangibile Cortina di Ferro lungo la valle dello Iudrio.

La ricca storia e la posizione centrale delle Valli del Natisone hanno modellato una vera e propria "multicultura" che si può assaporare non solo nella genuina gastronomia locale (stagionale e legata ai prodotti della terra, con i suoi dolci tipici come la gubana e gli štrukji) ma anche nella lingua con i suoi ricchi dialetti sloveni, fino ai vivaci eventi di tradizione come il Pust (carnevale), i Kries (falò della notte di S. Giovanni) e il Burnjak (festa delle castagne), e le manifestazioni artistiche internazionali come la Postaja Topolove-Stazione Topolò.

Sarženske Krivapete

Par starin, punu, punu cajta od tuod, ljudje su bli punu buoz an niesz znal dost reči.

Vsak dan|su jedli ku mlieku an pulentu an su bli malu ročni an parložni vsakemu dielu.

Go za *Makotah*, gu *Tarnjah*, ta pod skalah, je živieli punu Krivapet.

Poliete, kar Sarženčanji su hodil sieč travo go po sanožetah an su hodil po uodo če v *Tarnje*, vsaktikaj je ratalu, de su vidli od deleča kajšnu Krivapetu, ki se je prala noge.

Vsi su viedli, de Krivapete su znale reči, ki obedan drug na sviete nie znu. Takuo punukrat su jih vprašal kajšnu rieč. Pa one niesz poviedle.

Samuo če su one tiele, su jih podučile.

An dan an mož, grede ki je toču uodo, je videu nu mlado Krivapetu, ki je spala ta pod nin kostanjan.

Hitru je vzeu nu varco, ju je zvezu an takuo zavezanu ju je peju za njim. Kar je paršu du vas, vsi su letal oku nje an su ju vprašal dan nu rieč, dan nu drugu.

– Vas navadin, kar bota tiel, – je jala, – če potle me pustita iti nazaj go na muoj duom.

Su ji obečal.

Takuo že drug dan Krivapeta jih je začela učit.

Jih je učila runat batudu, maslo, skutu, ser; peč kruh, gubance; kuhat štrukje an štokju; šivat žeke, plest pletenice, brusit nuože, runat klobase, salame an še kuhat kafe.

Anta an dan Krivapeta je poklicala vse vasnjane an jin je jala:

– Sada me morta pustit iti, san vas navadla vse, kar znan.

Sarženčanji su ji odvezal nogo an Krivapeta je letiela go po klance.

Kar je paršla go na *Lašt*, je začela uekat:

– Vse, vse san vas navadla, samuo ‘cukkera, cukkera’ vas niesz navadla runat! Anta vsi su letiel za njo, pa ona je bla frišna an je niesz mogli doteč.

Takuo šele donas Sarženčanji na znaju cukerja runat.



Le Krivapete di Sorzento

Una volta, molto tempo fa, la gente era poverissima e ignorante. Ogni giorno mangiava solo latte e polenta ed era poco ingegnosa.

Dietro a Makota, a Tarnje, sotto le rocce vivevano molte Krivapete.

D'estate quando gli abitanti di Sorzento salivano a falciare i prati e andavano a prendere l'acqua a Tarnje, a volte poteva accadere che vedessero, da lontano, qualche Krivapeta che si lavava i piedi.

Tutti sapevano che le Krivapete conoscevano cose che nessun altro al mondo sapeva. Così a volte chiedevano loro consiglio. Ma loro non raccontavano nulla.

Insegnavano solo se ne avevano voglia.

Un giorno un uomo, mentre attingeva l'acqua, vide una giovane Krivapeta che dormiva sotto un castagno.

Svelto prese una corda, la legò e la portò con sé.

Quando arrivò in paese, tutti le si avvicinarono e le chiedevano chi una cosa, chi un'altra.

– Vi insegnerò ciò che vorrete, – disse, – se poi mi lascerete ritornare a casa mia.

Glielo promisero.

Così già il giorno dopo la Krivapeta cominciò ad insegnare.

Insegnava loro a fare il latticello, il burro, la ricotta, il formaggio; a cuocere il pane, le gubane; a fare gli strucchi e la štokja, a cucire gli žeki, a intrecciare i cesti e affilare i coltelli, a fare le salsicce, i salami e anche a preparare il caffè.

Poi un giorno la Krivapeta chiamò tutti i paesani e disse:

– Adesso potete lasciarmi andare, vi ho insegnato tutto quello che so.

Gli abitanti di Sorzento la liberarono e la Krivapeta corse su per la salita.

Quando arrivò sul Lašt, cominciò a gridare:

– Vi ho insegnato a fare tutto, tutto, ma lo zucchero, lo zucchero, no!

Allora tutti la rincorsero, ma lei era veloce e non riuscirono a raggiungerla.

Così ancora oggi a Sorzento non sanno fare lo zucchero.

Tratto dal volume «*Od Idrije do Nediže / Dal Judrio al Natisone*» curato da Ada Tomasetig per l'Istituto A. Tellini di Manzano inserito nella collana editoriale “*Miti, Fiabe e leggende del Friuli storico*” - Chiandetti editore

E così oggi gli abitanti delle Valli del Natisone non sanno fare lo zucchero ma sanno fare bene la *gubanca* e gli *štrukji*!



La *gubanca*, *gubana*, ha una caratteristica forma a chiocciola ed è, assieme agli *štrukji*, un dolce tradizionali delle Valli del Natisone.

E' composta da pasta dolce lievitata con un ripieno di noci, uvetta, pinoli, zucchero, grappa, scorza grattugiata di limone, salvo piccole variazioni. Il ripieno degli *štrukji*, lessi o bolliti, è lo stesso di quello utilizzato per la preparazione della gubana.

Venivano serviti nelle occasioni di vita più importanti quali matrimoni, battesimi e sagre. Gli *štrukji* lessi venivano preparati soprattutto la vigilia di Natale.

Tako danes prebivalci Nediških dolin ne znajo narediti sladkorja, a znajo pripraviti gubanco in štrukje!

Gubanca ima značilno obliko spirale in, skupaj s štrukji, je ena izmed tradicionalnimi sladkimi Nediških dolin. Sestavljena je iz sladko vzhajano testo nadevano z mešanico orehov, rozin, pinjolv, sladkorja, žganja in zribane limonine lupine, za katero vsak ima svojo osebno varjanto.

Nadev štrukjev, ki so lahko kuhani ali ocvrti, je enaki kot pri gubanci. Štrukje so ponujali na najpomembnejše življenjske dogodke: na poroke, krste ali na praznike vasi. Kuhane štrukje so pripravili predvsem na božični večer.

So, today the inhabitants of the Natisone Valleys can't make sugar, but they can prepare *gubana* and *štrukji*! The *gubana* has a characteristic spiral shape and, together with the *štrukji*, is one of the traditional sweet delicacies of the Natisone Valleys. It is made of raised dough which is filled with a mix of various ingredients: walnuts, raisins, pine nuts, sugar, grappa and some ribed lemon peel, often with some personal variations.

The filling is the same for the *štrukji*, small sweet dumplings which can be boiled or fried. They were served for the most important life events such as weddings, christenings or at village festivals. The boiled *štrukji* were prepared in particular on Christmas Eve.

